

POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 70. UKŁAD O PRZYJAŹNI, POMOCY WZAJEMNEJ I WSPÓŁPRACY POWOJENNEJ MIĘDZY ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH I RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

Prezydent Krajowej Rady Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, ożywieni niezłomną wolą doprowadzenia wspólnie wojny z najeźdźcami niemieckimi do całkowitego i ostatecznego zwycięstwa;

pragnąc utrwalić zasadniczy przełom w dziejach stosunków polsko-radzieckich na rzecz przyjaznej, sojuszniczej współpracy, jaka się ustaliła między Polską i ZSRR w toku wspólnej walki z imperializmem niemieckim;

w przeświadczeniu, że dalsze umocnienie dobrych stosunków sąsiedzkich i przyjaźni między Polską i graniczącym z nią Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich odpowiada żywotnym interesom narodów polskiego i radzieckiego;

w przekonaniu, że zachowanie przyjaźni i ścisłej współpracy między narodem polskim i radzieckim będzie służyło sprawie pomyślnego rozwoju gospodarczego obu krajów zarówno w czasie wojny, jak i po wojnie;

dążąc do poparcia po wojnie ze wszelkich miar sprawy pokoju i bezpieczeństwa narodów;

postanowili zawrzeć w tym celu niniejszy Układ i wyznaczyli, jako swych pełnomocników:

Prezydent Krajowej Rady Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej — Edwarda Osóbkę-Morawskiego, Prezesa Rady Ministrów i Ministra Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej,

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich — Józefa Wissarionowicza Stalina, Przewodniczącego Rady Komisarzy Ludowych Związku SRR,

którzy po dokonaniu wymiany pełnomocnictw uznanych za sporządzone w należytej formie i w zupełnym porządku, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Wysokie Układające się Strony będą wspólnie ze wszystkimi Narodami Zjednoczonymi prowadziły nadal walkę z Niemcami aż do ostatecznego

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№ 70 ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ И ПОСЛЕВОЕН-
НОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИА-
ЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ**

Президент Крайовой Рады Народовой Польской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

исполненные решимости совместно довести войну против немецких захватчиков до полной и окончательной победы;

желая закрепить коренной перелом в истории польско-советских отношений в сторону дружественного, союзного сотрудничества, сложившегося между Польшей и СССР в ходе совместной борьбы против германского империализма;

уверенные в том, что дальнейшее укрепление отношений доброго соседства и дружбы между Польшей и граничащим с ней Советским Союзом отвечает жизненным интересам польского и советского народов;

убежденные в том, что поддержание дружбы и тесного сотрудничества между польским и советским народами будет служить делу успешного экономического развития обеих стран как в военное время, так и после войны;

стремясь всемерно поддерживать после войны дело мира и безопасности народов;

решили заключить с этой целью настоящий Договор и назначили в качестве своих Уполномоченных:

Президент Крайовой Рады Народовой Польской Республики — Эдварда Осубка-Моравского, Председателя Совета Министров и Министра Иностранных Дел Польской Республики

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Иосифа Виссарионовича Сталина, Председателя Совета Народных Комиссаров Союза ССР;

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны будут продолжать вместе со всеми Объединенными Нациями борьбу против Германии до окончательной победы.

zwycięstwa. W tej walce Wysokie Układające się Strony zobowiązują się udzielać sobie wzajemnie pomocy wojennej i innej wszelkimi środkami, będącymi w ich rozporządzeniu.

Artykuł 2

Wysokie Układające się Strony, w przeświadczeniu, że interesy bezpieczeństwa i pomyślnego rozwoju narodów polskiego i radzieckiego wymagają zachowania i wzmocnienia stałej i niezachwianej przyjaźni w czasie wojny, jak i po zakończeniu wojny, będą umacniały przyjazną współpracę pomiędzy obydwoma krajami w myśl zasad wzajemnego poszanowania swej niezależności i suwerenności, jak również nie-ingerowania w sprawy wewnętrzne drugiego państwa.

Artykuł 3

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się również po zakończeniu obecnej wojny z Niemcami użyć wspólnie wszystkich środków, będących w ich rozporządzeniu, aby usunąć wszelką groźbę ponownej agresji ze strony Niemiec lub jakiegokolwiek innego państwa, które sprzymierzyłoby się z Niemcami bezpośrednio, lub w jakiegokolwiek innej formie.

Dla osiągnięcia tego celu Wysokie Układające się Strony będą uczestniczyły w duchu jak najbardziej szczerzej współpracy we wszystkich międzynarodowych poczynaniach, zmierzających do zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa narodów i w pełni wniosą swój wkład do sprawy urzeczywistnienia tych wzniosłych celów.

Wysokie Układające się Strony będą realizowały niniejszy układ w myśl zasad międzynarodowych, w których ustaleniu uczestniczyły obie Układające się Strony.

Artykuł 4

Jeżeli jedna z Wysokich Układających się Stron w okresie powojennym zostanie wciągnięta w działania wojenne przeciwko Niemcom, któreby wznowiły swoją politykę agresji, albo przeciwko jakiegokolwiek innemu państwu, które w takiej wojnie sprzymierzyłoby się z Niemcami bezpośrednio lub w jakiegokolwiek innej formie, druga Wysoka Układająca się Strona bezzwłocznie udzieli Układającej się Stronie, wciągniętej w działania wojenne, wojennej oraz innej pomocy i poparcia wszystkimi środkami, będącymi w jej rozporządzeniu.

Artykuł 5

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się nie zawierać bez wzajemnej zgody rozejmu lub pokoju ani z rządem hitlerowskim, ani z jakąkolwiek inną władzą w Niemczech, zagrażającą lub mogącą zagrozić niepodległości, całości terytorjalnej lub bezpieczeństwu którejkolwiek z Wysokich Układających się Stron.

В этой борьбе Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются оказывать друг другу военную и другую помощь всеми имеющимися в их распоряжении средствами.

Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны, уверенные в том, что интересы безопасности и процветания польского и советского народов требуют сохранения и усиления в период и после окончания войны прочной и постоянной дружбы, будут укреплять дружеское сотрудничество между обеими странами в соответствии с принципами взаимного уважения к их независимости и суверенитету, а также невмешательства во внутренние дела другого государства.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются и по окончании настоящей войны с Германией предпринимать совместно все меры, находящиеся в их распоряжении, для устранения любой угрозы повторения агрессии со стороны Германии или какого-либо другого государства, которое объединилось бы с Германией непосредственно или в какой-либо иной форме.

Для достижения этой цели Высокие Договаривающиеся Стороны будут участвовать в духе самого искреннего сотрудничества во всех международных действиях, направленных к тому, чтобы обеспечить мир и безопасность народов и будут полностью вносить свой вклад в дело осуществления этих высоких целей.

Осуществление настоящего Договора Высокими Договаривающимися Сторонами будет сообразоваться с международными принципами, в принятии которых участвовали обе Договаривающиеся Стороны.

Статья 4

В случае, если одна из Высоких Договаривающихся Сторон в послевоенный период окажется вовлеченной в военные действия с Германией, которая возобновила бы свою агрессивную политику, или с каким-либо другим государством, которое объединилось бы с Германией непосредственно или в какой-либо иной форме в такой войне, другая Высокая Договаривающаяся Сторона немедленно окажет Договаривающейся Стороне, вовлеченной в военные действия, военную и другую помощь и поддержку всеми средствами, находящимися в ее распоряжении.

Статья 5

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются не заключать без взаимного согласия перемирия или мирного договора ни с гитлеровским правительством, ни с какой-либо другой властью в Германии, посягающей или которая посягала бы на независимость, территориальную целостность или безопасность каждой из Высоких Договаривающихся Сторон.

Artykuł 6

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się nie zawierać żadnego sojuszu i nie brać udziału w żadnej koalicji, skierowanej przeciwko drugiej Wysokiej Układającej się Stronie.

Artykuł 7

Wysokie Układające się Strony będą współpracowały w duchu przyjaźni również po zakończeniu obecnej wojny w celu dalszego rozwoju i umocnienia więzi ekonomicznej i kulturalnej między obydwojma krajami i będą sobie pomagały wzajemnie w odbudowie gospodarczej obydwu krajów.

Artykuł 8

Układ niniejszy wchodzi w życie z chwilą jego podpisania i podlega ratyfikacji w możliwie najkrótszym czasie. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie możliwie jak najrychlej. Układ niniejszy pozostaje w mocy w ciągu lat 20 od chwili jego podpisania.

Jeśli jedna z Wysokich Układających się Stron na 12 miesięcy przed upływem tego 20-letniego okresu nie złoży oświadczenia o swojej chęci wypowiedzenia Układu, Układ ten pozostanie w mocy na okres następnych 5-u lat, i tak za każdym razem, dopóki jedna z Wysokich Układających się Stron nie złoży na 12 miesięcy przed upływem kolejnego pięcioletnia oświadczenia na piśmie, uprzedzającego o swoim zamiarze wypowiedzenia Układu.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy podpisali Układ niniejszy i zaopatrzyli go swymi pieczęciami.

SPORZADZONO w Moskwie 21 kwietnia 1945 roku w 2-ch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim przy czym oba teksty posiadają jedną moc.

Z upoważnienia
Prezydenta Krajowej Rady Narodowej
Rzeczypospolitej Polskiej
[L.S.] OSÓBKA-MORAWSKI

Z upoważnienia
Prezydium Rady Najwyższej
Z. S. R. R.
[L.S.] J. STALIN

Статья 6

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обязуется не заключать какого-либо союза и не принимать участия в какой-либо коалиции, направленных против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и после окончания настоящей войны сотрудничать в духе дружбы в целях дальнейшего развития и укрепления экономических и культурных связей между обеими странами и помогать друг другу в восстановлении хозяйства обеих стран.

Статья 8

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и подлежит ратификации в возможно короткий срок. Обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Варшаве как можно скорее.

Настоящий Договор останется в силе в течение 20 лет с момента его подписания. Если одна из Высоких Договаривающихся Сторон в конце этого 20-летнего периода не сделает за двенадцать месяцев до срока заявления о своем желании отказаться от Договора, он будет оставаться в силе на следующие пять лет и так каждый раз до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за двенадцать месяцев до окончания текущего пятилетия письменного предупреждения о своем намерении отказаться от Договора.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОСТАВЛЕН в Москве, 21 апреля 1945 года, в двух экземплярах каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президента Крайовой Рады Народовой
Польской Республики
м. п. (—) ОСУБКА-МОРАВСКИЙ

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза ССР
м. п. (—) И. СТАЛИН